

Republiken s Presidents
framställning till Ålands landsting angående
regeringens till Riksdagen överlämnade propo-
sition med förslag till lag om godkännande
av vissa stadganden i avtalet mellan Repub-
liken Finland och Republiken Indien för und-
vikande av dubbelbeskattning av inkomst.

Enligt 11 § 2 mom. 19 punkten självstyrelselagen
för Åland den 28 december 1951 bör Landstinget giva sitt
bifall till lag, genom vilken fördrag med främmande makt
bringas i kraft inom landskapet Åland, för såvitt i
fördraget ingå bestämmelser, som innebära upphävande eller
ändring av eller avvikelser från stadganden i självstyrelse-
lagen. I anseende härtill och då ovannämnda avtal för
Finlands del även gäller kommunalskatt, på vilket beskatt-
ningsområde Landstinget jämlikt 13 § 1 mom. 3 punkten
självstyrelselagen tillkommer lagstiftningsbehörighet i
landskapet, erfordras Landstingets bifall till ifrågavarande
lags ikraftträdande i landskapet.

Med bifogande av regeringens proposition, som
jämväl innehåller texten till förenämnda avtal, föreslås
att Ålands landsting måtte giva sitt
bifall till den i propositionen in-
gående lagens ikraftträdande i land-
skapet Åland till de delar sagda av-

tal innebär avvikelse från självstyrelse-
lagen, under förutsättning att Riksdagen
godkänner propositionen i oförändrad form.

Helsingfors den 10 november 1961.

Republiken s President

U. K. K.

Justitieminister

Pauli Lehtosalo
Pauli Lehtosalo

Regeringens proposition till Riksdagen om godkännande
av vissa stadganden i avtalet mellan Republiken Finland
och Republiken Indien för undvikande av dubbelbeskattning
av inkomst.

Finland har gällande skatteavtal med Nederländerna, Förenta Staterna, Argentina, Sydafrikanska Republiken, Storbritannien, Kanada, Norge, Frankrike, Sverige, Tyskland, Schweiz och Danmark. Avtalen med Argentina och Sydafrika beröra endast beskattning av inkomst av sjö- och lufttrafiken. Tillämpningsområdet för de övriga avtalen växlar från statens inkomstskatt till kommunalskatt och arvsskatt.

Ingående av de många avtalen för undvikande av dubbelbeskattning har varit en naturlig följd av den ökade internationella handeln och det allt livligare internationella ekonomiska umgänget mellan Finland och utlandet. Man har i många länder börjat anse det vara av allt större vikt, att de inhemska företagen utvidga sin verksamhet även till utlandet. En sådan verksamhet har utöver sin betydelse av allmän natur, särskilt då den är inriktad på mindre utvecklade länder, även den fördelen, att företag som utvidgat sin verksamhet att omfatta utlandet ofta hämta erforderliga maskiner, råämnen, halvfabrikat och i vissa fall även yrkesarbetskraft i hemlandet.

Enligt stadgandena i de flesta länder om skatteplikt skall inkomst, som statens invånare erhåller i annan stat beskattas även i bonings- och hemstaten, och blir sålunda föremål för dubbelbeskattning. Det samma gäller i allmänhet även förmögenhetsbeskattningen. En sådan beskattning leder ofta till oskälighet och inverkar störande på den på utlandet inriktade ekonomiska verksamheten. För undvikande av detta ha staterna ingått avtal till förhindrande av dubbelbeskattning.

Understödandet av utvecklingsländerna har skapat och skapar nya marknader, som äro föremål för sådana länders intresse, vilka bedriva utrikeshandel. Även vårt land kan

deltaga i den ekonomiska verksamheten i sagda länder inom ramen för vad man kallat exporten av tekniskt kunnande. Härvid påkalla t. ex. beskattningsfrågor i anslutning till royaltyinkomster en lösning.

Då vårt lands näringsliv syntes visa intresse för den indiska marknaden, gjordes redan i slutet av år 1958 en förfrågan hos Indiens myndigheter, huruvida Indien vore intresserat av ett avtal med Finland för undvikande av dubbelbeskattning. De indiska myndigheterna meddelade i april år 1959 att de voro beredda att underhandla om saken. Efter långvariga förhandlingar paraferades avtalet den 9. 3. 1961. På grund av Indiens inre lagstiftning kunde undertecknandet ske först den 23. 6. 1961.

Vid uppgörande av avtalet kunde bestämmelserna i de skatteavtal, som Sverige, Norge och Danmark ingått med Indien, tjänstgöra som mönster. I dessa avtal hade vissa från europeisk praxis avvikande stadganden rörande royalties, dividender och räntor omfattats sålunda, att sagda inkomster beskattas i källstaten. Motsvarande ståndpunkt har omfattats även i förevarande avtal.

Beskattningen av inkomst av fartygstrafik är ett resultat av en kompromiss. Beskattningsrätten i fråga om sådana inkomster har fördelats jämnt mellan de båda avtalsstaterna.

I övriga avseenden har man strävat att följa internationell praxis.

För Finlands del tillämpas avtalet på statens inkomstskatt, kommunalskatten och kyrkoskatten samt för Indiens del på inkomstskatt, tilläggsskatt och tilläggsavgift. Enär tillämpningsområdet utsträcker sig till kommunalskatten erfordras för avtalets godkännande Ålands landstings medgivande.

Med stöd av vad ovan anförts, föreslås i enlighet med 33 § regeringsformen, att Riksdagen måtte godkänna de stadganden och bestämmelser i det mellan Finland och Indien för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst den 23.6.1961 undertecknade

avtalet, för vilka Riksdagens samtycke erfordras.

Då ifrågavarande avtal innehåller stadganden, vilka höra till lagstiftningens område, förelägges tillika Riksdagen till antagande följande lagförslag:

Lag

om godkännande av vissa stadganden i avtalet mellan Republiken Finland och Republiken Indien för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst.

I enlighet med Riksdagens beslut stadgas:

Stadgandena och bestämmelserna i det i New Delhi den 23 juni 1961 mellan Republiken Finland och Republiken Indien undertecknade avtalet för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst skola, försåvitt de

höra till lagstiftningens område, vara i kraft såsom om dem överenskommits. Närmare föreskrifter angående verkställigheten av nämnda stadganden och bestämmelser utfärdas genom förordning.

Helsingfors den 20 oktober 1961.

Vid förfall för Republikens President

Statsminister

Tf. minister för utrikesärendena

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finland och Republiken Indien för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst

Republiken Finlands och Republiken Indiens regeringar, föranledda av en önskan att avsluta ett avtal för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst, hava i anledning därav ingått följande överenskommelse:

Artikel I

1) De skatter, som avses i detta avtal, äro:

a) i Finland:

den statliga inkomstkatten, kommunalskatten och kyrkoskatten.

Skatt av sådant slag benämnes i det följande „finsk skatt”.

b) i Indien:

inkomstkatten (income-tax), tilläggsskatten (super-tax) och tilläggsavgiften (surcharge), vilka påföras enligt den indiska inkomstskattelagen av 1922 (nr 11/1922). Skatt av sådant slag benämnes i det följande „indisk skatt”.

2) Detta avtal skall även tillämpas på alla andra skatter av i huvudsak likartat slag, som påläggas i Finland eller i Indien efter undertecknandet av detta avtal.

Artikel II

1) Där icke sammanhanget till annat föranleder, skola i detta avtal följande uttryck hava nedan angiven betydelse:

a) Uttrycket „en av staterna” och „den andra staten” åsyfta Finland eller Indien, allteftersom sammanhanget kräver.

AGREEMENT

between the Republic of Finland and the Republic of India for the avoidance of double taxation of income

Whereas the Government of the Republic of Finland and the Government of India desire to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation of income:

Now, therefore, it is hereby agreed as follows:

Article I

(1) The taxes which are the subject of the present Agreement are:

(a) in Finland:

the State income tax, the communal tax, the church tax, (hereinafter referred to as „Finnish tax”);

(b) in India:

the income-tax, the super-tax, the surcharge, imposed under the Indian Income-tax Act, 1922 (11 of 1922), (hereinafter referred to as „Indian tax”).

(2) The present Agreement shall also apply to any other taxes of a substantially similar character imposed in Finland or India subsequent to the date of signature of the present Agreement.

Article II

(1) In the present Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the terms „one of the territories” and „the other territory” mean Finland or India as the context requires;

b) Uttrycket „person” inbegriper fysiska personer, bolag och alla andra sammanslutningar, som utgöra självständiga skatte-subjekt i envar av staterna enligt där gällande skattelagstiftning.

c) Uttrycket „bolag” avser alla de samfund, som i beskattningshänseende behandlas såsom sammanslutning eller bolag.

d) Uttrycket „skatt” åsyftar finsk skatt eller indisk skatt, allteftersom sammanhanget kräver.

e) Uttrycken „person bosatt i Finland” och „person bosatt i Indien” åsyfta varje person, som enligt finsk skattelagstiftning anses vara bosatt i Finland och som enligt indisk skattelagstiftning icke anses bosatt i Indien, respektive varje person, som enligt indisk skattelagstiftning anses bosatt i Indien och som enligt finsk skattelagstiftning icke anses bosatt i Finland.

Ett bolag anses vara bosatt i Finland, om bolaget bildats enligt finsk lag eller ledningen och övervakningen av dess rörelse uteslutande äger rum i Finland, samt anses vara bosatt i Indien, om bolaget bildats enligt indisk lag eller ledningen och övervakningen av dess rörelse uteslutande äger rum i Indien.

f) Uttrycken „finskt företag” och „indiskt företag” betyda ett rörelseidkande industriellt eller kommersiellt företag, som bedrivs av en person bosatt i Finland, respektive ett rörelseidkande industriellt eller kommersiellt företag, som bedrivs av en person bosatt i Indien; uttrycken „företag i en av staterna” och „företag i den andra staten” betyda ett finskt eller ett indiskt företag, allteftersom sammanhanget kräver.

g) Med uttrycket „fast driftställe” förstås en stadigvarande affärsanordning, i vilken företagets verksamhet helt eller delvis utövas.

aa) Uttrycket „stadigvarande affärsanordning” innefattar plats för företagets ledning, filial, kontor, fabrik, verkstad, lagerbyggnad, gruva, stenbrott eller annan plats för utnyttjandet av naturtillgångar.

bb) Ett företag i en av staterna skall anses hava en stadigvarande affärsanordning i den andra staten, därest företaget i denna andra stat bedriver byggnadsföretag eller anläggnings- eller installationsarbete eller med dessa jämförlig verksamhet.

cc) Användningen av allenast en upplagsplats eller innehavet av en affärsanordning

(b) the term „person” includes individuals, companies and all other entities which are treated as taxable units under the tax laws in force in the respective territories;

(c) the term „company” means any entity which is treated as a body corporate or as a company for tax purposes;

(d) the term „tax” means Finnish tax or Indian tax, as the context requires;

(e) the terms „resident of Finland” and „resident of India” mean, respectively, a person who is resident in Finland for the purposes of Finnish tax and not resident in India for the purposes of Indian tax, and a person who is resident in India for the purposes of Indian tax and not resident in Finland for the purposes of Finnish tax.

A company shall be regarded as resident in Finland if it is incorporated in Finland or its or its business is wholly managed and controlled in Finland; a company shall be regarded as resident in India if it is incorporated in India or its business is wholly managed and controlled in India;

(f) the terms „Finnish enterprise” and „Indian enterprise” mean, respectively, an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of Finland and an industrial or commercial enterprise or undertaking carried on by a resident of India; and the terms „enterprise of one of the territories” and „enterprise of the other territory” mean a Finnish enterprise or an Indian enterprise, as the context requires;

(g) the term „permanent establishment” means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on;

(aa) The term „fixed place of business” shall include a place of management, a branch, an office, a factory, a workshop, a warehouse, a mine, quarry or other place of extraction of natural resources.

(bb) An enterprise of one of the territories shall be deemed to have a fixed place of business in the other territory if it carries on in that other territory a construction, installation or assembly project or the like.

(cc) The use of mere storage facilities or the maintenance of a place of business exclusiv-

uteslutande för inköp av varor och icke för bearbetning av varorna i den stat, där inköpet ägt rum, medför icke att fast driftställe anses föreligga.

dd) En person, som är verksam i en av staterna för ett företag i den andra staten, behandlas såsom ett fast driftställe i förstnämnda stat för detta företag, dock allenast därest endera av följande förutsättningar är uppfylld:

1. han innehar och använder regelbundet i den förstnämnda staten en allmän fullmakt att förhandla och sluta avtal på företagets vägnar, för så vitt icke hans verksamhet är begränsad att uteslutande avse inköp av varor för företaget, eller

2. han vanligen disponerar ett företaget tillhörigt varulager i den förstnämnda staten, från vilket varulager han regelbundet levererar varor på företagets vägnar, eller

3. han regelbundet införskaffar order i den förstnämnda staten uteslutande eller så gott som uteslutande för företag ifråga eller för detta företag tillika med andra företag, över vilka förstnämnda företag har ett bestämmande inflytande eller vilka själva hava ett bestämmande inflytande över det förstnämnda företaget.

En person från en av staterna, vilken för att införskaffa order vistas i den andra staten högst tre månader under skatteåret (i Indien året förut, previous year), anses icke i den mening, som detta stycke avser, regelbundet införskaffa order.

ee) En fullt fristående mäklare, som endast uppträder såsom mellanhand åt ett företag i en av staterna och en blivande kund i den andra staten, skall icke anses utgöra ett fast driftställe för företaget i den sistnämnda staten.

ff) Den omständigheten, att ett bolag som är bosatt i en av staterna har ett dotterbolag, som är bosatt i den andra staten eller som driver rörelse i denna andra stat (vare sig detta sker från ett fast driftställe eller anordnades), skall icke i och för sig medföra, att dotterbolaget betraktas såsom ett fast driftställe för moderbolaget.

ely for the purchase of goods or merchandise and not for any processing of such goods or merchandise in the territory of purchase, shall not constitute a permanent establishment.

(dd) A person acting in one of the territories for or on behalf of an enterprise of the other territory shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned territory, but only if

1. he has and habitually exercises in the first-mentioned territory a general authority to negotiate and enter into contracts for or on behalf of the enterprise, unless the activities of the person are limited exclusively to the purchase of goods or merchandise for the enterprise, or

2. he habitually maintains in the first-mentioned territory a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which the person regularly delivers goods or merchandise for or on behalf of the enterprise, or

3. he habitually secures orders in the first-mentioned territory wholly or almost wholly for the enterprise itself or for the enterprise and other enterprises which are controlled by it or have a controlling interest in it.

A person from one of the territories who is present in the other territory for not more than three months in the income year or the previous year, as the case may be, for the purpose of securing orders shall not be deemed to be habitually securing orders within the meaning of this sub-paragraph.

(ee) A bona fide broker of a genuinely independent status who merely acts as an intermediary between an enterprise of one of the territories and a prospective customer in the other territory shall not be deemed to be a permanent establishment of the enterprise in the last-mentioned territory.

(ff) The fact that a company, which is a resident of one of the territories, has a subsidiary company which either is a resident of the other territory or carries on a trade or business in the other territory (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute that subsidiary company a permanent establishment of its parent company;

h) Uttrycket „behörig myndighet” betyder för Finlands vidkommande finansministeriet och för Indiens vidkommande avdelningen för skatteärenden vid Centralregeringens finansministerium.

2) Då en av de avtalsslutande staterna tillämpar bestämmelserna i detta avtal, skall, så vitt icke sammanhanget annorlunda kräver, varje däri förekommande uttryck, vars innebörd icke särskilt angivits, anses hava den betydelse, som uttrycket har enligt gällande lagstiftning inom den ifrågavarande staten rörande sådana skatter, som avses i avtalet.

Artikel III

1) Inkomst av industriell eller kommersiell rörelse, åtnjuten av ett företag i en av staterna, skall icke vara underkastad skatt i den andra, för så vitt icke inkomsten härflyter från ett företaget tillhörigt, i den sistnämnda staten beläget fast driftställe. Om inkomsten förvärvats på nyss angivet sätt, äger den sistnämnda staten beskatta den inkomst, som är hänförlig till det fasta driftstället.

2) Då ett företag i en av staterna innehar ett fast driftställe i den andra staten, skall till det fasta driftstället hänföras den inkomst av industriell eller kommersiell rörelse, som driftstället kan antagas skola hava åtnjutit i denna andra stat, därest driftstället varit ett oberoende företag med samma eller liknande verksamhet och under samma eller liknande förhållanden, samt driftstället självständigt avslutat affärer med det företag, till vilket det fasta driftstället hör.

Då den till ett fast driftställe hänförliga inkomsten icke kan fastställas eller dess fastställande medför särskilda svårigheter, kan den till driftstället hänförliga inkomsten uppskattningsvis fixeras till ett skäligt belopp.

Vid fastställandet av inkomst, som erhållits genom ett fast driftställes industriella eller kommersiella verksamhet, skola i avdrag godkännas samtliga var som helst uppkomna kostnader, däri medräknade lednings- och allmänna förvaltningskostnader, vilka skäligen böra anses till det fasta driftstället hänförliga.

3) Uttrycket „inkomst av industriell eller kommersiell verksamhet” skall icke anses innefatta inkomst i form av ersättning för

(h) the term „competent authority” means, in the case of Finland, the Ministry of Finance and, in the case of India, the Central Government in the Ministry of Finance, Department of Revenue.

(2) In the application of the provisions of this Agreement in one of the territories any term not otherwise defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws in force in that territory relating to the taxes which are the subject of this Agreement.

Article III

(1) Tax shall not be levied in one of the territories on the industrial or commercial profits of an enterprise of the other territory unless the profits are derived in the first-mentioned territory through a permanent establishment of the said enterprise situated in the first-mentioned territory. If profits are so derived, tax may be levied in the first-mentioned territory on the profits attributable to the said permanent establishment.

(2) There shall be attributed to the permanent establishment of an enterprise of one of the territories situated in the other territory the industrial or commercial profits which it might be expected to derive in that other territory if it were an independent enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

In any case, where the correct amount of profits attributable to a permanent establishment is incapable of determination or the ascertainment thereof presents exceptional difficulties, the profits attributable to the establishment may be estimated on a reasonable basis.

In determining the industrial or commercial profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions all expenses, wherever incurred, reasonably allocable to such permanent establishment, including executive and general administrative expenses so allocable.

(3) The term „industrial or commercial profits” shall not include income in the form of rents, royalties, including rents or royalties

nyttjanderätt till egendom eller royalty, inbegripet hyresavgifter eller royalties för kinematografisk film, ränta, ersättning för tekniskt arbete, utdelning, tillfällig vinst, gottgörelse för särskilda uppdrag (management charges), ersättning för arbete eller personliga tjänster eller inkomst av sjöfart eller luftfart.

Artikel IV

I sådana fall, då ett företag i en av staterna upprätthåller affärsförbindelser med ett företag i den andra staten och beskattningsmyndigheterna i den förstnämnda staten finna, att på grund av det nära sambandet mellan dessa företag sådana villkor i handels- eller andra ekonomiska förbindelser avtalats eller tillämpats, som avvika från den som skulle hava avtalats mellan av varandra oberoende företag, vilka självständigt avsluta affärer med varandra, må alla vinster, som skulle hava tillkommit det ena företaget, om sagda villkor icke funnits, men som på grund av villkoren ifråga icke tillkommit detta företag, inräknas i detta företags inkomster och beskattas i överensstämmelse därmed. Som en följd härav böra erforderliga justeringar vidtagas i fråga om det andra företags inkomst.

Artikel V

1) Inkomst, som ett företag i en av staterna förvärvar genom utövande av luftfart, får icke beskattas i den andra staten, såvida ej luftfarten helt eller till huvudsaklig del utövas mellan orter i denna andra stat.

2) Bestämmelserna i första punkten tillämpas även i fall då luftfartsföretag deltaga i en pool av vilket slag som helst.

Artikel VI

1) Då en person bosatt i Finland, vilken bedriver sjöfartsrörelse, förvärvar inkomst från Indien på grund av sådan därstädes utövad verksamhet, skall inkomsten beskattas såväl i Finland som i Indien, men skall den i Indien sålunda utgående skatten nedsättas med ett belopp motsvarande 50 procent av denna skatt och skall det sålunda reducerade skattebeloppet avräknas på varje finsk skatt, som utgår på samma inkomst som uppburits av eller gottskrivits den i Finland bosatta

for cinematographic films, fees for technical services, interest, dividends, capital gains, management charges, remuneration for labour or personal services or income from the operation of ships or aircraft.

Article IV

Where an enterprise of one of the territories carries on business with an enterprise of the other territory, and it appears to the taxation authorities of the first-mentioned territory that owing to the close connection between such enterprises conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises dealing at arm's length with one another, then any profits which would but for those conditions have accrued to one of the enterprises but by reason of those conditions have not so accrued may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly. In consequence the necessary rectifications shall be made concerning the income of the other enterprise.

Article V

(1) Income derived from the operation of aircraft by an enterprise of one of the territories shall not be taxed in the other territory, unless the aircraft is operated wholly or mainly between places within that other territory.

(2) Paragraph (1) shall likewise apply in respect of participations in pools of any kind by enterprises engaged in air transport.

Article VI

(1) When a resident of Finland, operating ships, derives profits from India through such operations carried on in India, such profits shall be subject to tax in Finland as well as in India; but the tax so charged in India shall be reduced by an amount equal to fifty per cent. of the tax so charged, and the reduced amount of Indian tax payable on the profits shall be allowed as a credit against any Finnish tax charged on income accrued to or received by the resident of

personen under det år, då den sålunda reducerade indiska skatten betalats.

2) Då en person bosatt i Indien, vilken bedriver sjöfartsrörelse, förvärvar inkomst från Finland på grund av sådan därstädes utövad verksamhet, skall inkomsten beskattas såväl i Indien som i Finland, men skall den i Finland sålunda utgående skatten nedsättas med ett belopp motsvarande 50 procent av denna skatt och skall det sålunda reducerade skattebeloppet avräknas på varje indisk skatt, som utgår på samma inkomst.

3) Punkterna 1 och 2 skola icke tillämpas i fråga om inkomst härflytande av kusttrafik.

4) Denna artikel skall för Indiens vidkommande icke begränsa föreskrifterna i paragraferna 44 A och 44 B i den indiska inkomstskattelagen av 1922, vilka föreskrifter gälla beskattning av inkomst av tillfällig fartygstafrik eller trampfart. Skall justering, som förutsättes i paragraf 44 C i den indiska inkomstskattelagen av 1922 verkställas, och är det fråga om tillfällig fartygstafrik eller trampfart, tillämpas föreskrifterna i punkt 1.

Artikel VII

1) Royalty, som uppbäres av en person bosatt i en av staterna från inkomstkällor i den andra staten, får beskattas allenast i denna andra stat.

2) Med uttrycket „royalty” förstås i denna artikel varje slag av royalty eller annat liknande belopp, som uppbäres såsom ersättning för nyttjanderätten till författar- eller förlagsrätt, konstnärligt eller vetenskapligt arbete, kinematografisk film, patent, modell, mönster, ritning, hemlig fabriktionsmetod och recept, varumärke eller annan dylik egendom eller rättighet, men däremot icke royalty eller annat liknande belopp för nyttjanderätt av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång.

Artikel VIII

Ersättning, som erlägges av ett företag i en av staterna till ett företag i den andra staten för tekniskt arbete, är icke skattepliktig i den förstnämnda staten (därifrån ersättningen erlägges). Ett undantag utgöra sådana ersättningsbelopp, helt och hållet eller delvis, vilka faktiskt måste anses hänföra sig till verksamheten i den förstnämnda staten.

Finland during the year in which such reduced Indian tax was paid.

(2) When a resident of India, operating ships, derives profits from Finland through such operations carried on in Finland, such profits shall be subject to tax in India as well as in Finland; but the tax so charged in Finland shall be reduced by an amount equal to fifty per cent. of the tax so charged, and the reduced amount of Finnish tax payable on the profits shall be allowed as a credit against any Indian tax charged in respect of such income.

(3) Paragraphs (1) and (2) shall not apply to profits arising as a result of coastal traffic.

(4) This article shall not, in the case of India, affect the provisions of Sections 44 A and 44 B of the Indian Income-tax Act, 1922, relating to the assessment of profits from occasional shipping or tramp steamers. When an adjustment is to be made under Section 44 C of the Indian Income-tax Act, 1922, in the case of occasional shipping or tramp steamers, the provisions of paragraph (1) will apply.

Article VII

(1) Royalties derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

(2) In this Article, the term „royalty” means any royalty or other like amount received as consideration for the right to use copyrights, artistic or scientific works, cinematographic films, patents, models, designs, plans, secret processes or formulae, trademarks and other like property or rights, but does not include any royalty or other like amount in respect of the operation of mines, quarries or other natural resources.

Article VIII

Amounts paid by an enterprise of one of the territories for technical services furnished by an enterprise of the other territory shall not be subject to tax by the first-mentioned territory except in so far as such amounts are attributable to activities actually performed in the first-mentioned territory. In computing the income so subject to tax,

Vid beräkningen av ifrågavarande beskattningsbara inkomst skola såsom avdrag från denna godkännas i den förstnämnda staten åsamkade kostnader i samband med verksamheten där.

Artikel IX

Utdelning från ett bolag, som är bosatt i en av staterna, till en person bosatt i den andra staten får beskattas allenast i den förstnämnda staten.

Artikel X

Ränta på obligationer, inteckningar, skuldsedlar, debentures eller på varje annat slag av skuld, vilken ränta uppbäres av en person bosatt i en av staterna från inkomstkällor i den andra staten, får beskattas allenast i denna andra stat.

Artikel XI

Inkomst av fast egendom får beskattas allenast i den stat, i vilken egendomen är belägen. Vid tillämpningen av denna bestämmelse skall hyresavgift, royalty eller annan inkomst, som härflyter av nyttjandet av gruva, stenbrott eller annan naturtillgång, behandlas såsom inkomst av fast egendom.

Artikel XII

Vinst, som härflyter av försäljning, byte eller överlåtelse av förmögenhetstillgång, vare sig denna utgöres av lös eller fast egendom, får beskattas allenast i den stat, i vilken tillgången är belägen vid tidpunkten för försäljningen, bytet eller överlåtelsen ifråga.

Aktier i bolag anses i fall, som avses i första stycket, befinna sig i den stat, där bolaget har bildats.

Artikel XIII

1) Ersättning, dock icke pensioner och livräntor, som av indiska allmänna medel i form av löner eller arvoden utbetalas i Finland för därstädes utförda tjänster, skall icke beskattas i Finland, såvida ersättningen ej utgår till en finsk medborgare.

2) Ersättning, dock icke pensioner och livräntor, som av finska allmänna medel i form av löner eller arvoden utbetalas i Indien för därstädes utförda tjänster, skall icke beskattas i Indien, såvida ersättningen ej utgår till en indisk medborgare.

there shall be allowed as deductions the expenses incurred in the first-mentioned territory in connection with the activities performed in that territory.

Article IX

Dividends paid by a company which is a resident of one of the territories to a resident of other territory may be taxed only in the first-mentioned territory.

Article X

Interest on bonds, securities, notes, debentures or any other form of indebtedness, derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

Article XI

Income from immovable property may be taxed only in the territory in which the property is situated. For this purpose any rent or royalty or other income derived from the operation of a mine, quarry or any other extraction of natural resources shall be regarded as income from immovable property.

Article XII

Capital gains derived from the sale, exchange or transfer of a capital asset, whether movable or immovable, may be taxed only in the territory in which the capital asset is situated at the time of such sale, exchange or transfer.

For this purpose, the situs of the shares of a company shall be deemed to be in the territory where the company is incorporated.

Article XIII

(1) Remuneration other than pensions and annuities paid in Finland for services rendered therein out of public funds of India shall not be taxed in Finland unless the payment is made to a national of Finland.

(2) Remuneration other than pensions and annuities paid in India for services rendered therein out of public funds of Finland shall not be taxed in India unless the payment is made to a national of India.

3) Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 av denna artikel äro icke tillämpliga på löner eller arvoden, vilka utgöra ersättning för tjänster, utförda i samband med rörelse som endera avtalsslutande staten eller dess offentligt-rättsliga sammanslutningar bedrivit i förvärvssyfte.

4) Bestämmelserna i punkterna 1 och 2 av denna artikel tillämpas även i fråga om löner eller arvoden, dock icke pensioner och livräntor, som utbetalas av Finlands Bank, Statsjärnvägarna, Post- och Telegrafstyrelsen och Folkpensionsanstalten samt av Reserve Bank of India, Public Railways Authorities och Postal Administration of India.

Artikel XIV

Varje slag av pension eller livränta, som förvärfvas av en person bosatt i en av staterna från inkomstkällor i den andra staten, får beskattas allenast i denna andra stat.

I denna artikel förstås med uttrycket „pension” ett periodiskt utgående belopp, som utgör vederlag för utförda tjänster eller ersättning för lidna skador, samt med uttrycket „livränta” ett fastställt belopp, som skall utbetalas periodiskt på fastställda tider under vederbörandes hela livstid eller under annan angiven eller fastställbar tidsperiod och som utgår på grund av en förpliktelse att verkställa dessa utbetalningar såsom ersättning för vederlag i penningar eller penningars värde.

Artikel XV

1) Inkomst av fritt yrke eller av personligt arbete (härunder inbegripet ledande arbete), vilket utövas i en av staterna av en fysisk person som är bosatt i den andra staten, får beskattas allenast i den stat, i vilken yrket eller arbetet utövas.

2) Utan hinder av vad ovan i punkt 1 stadgas skall en fysisk person, som är bosatt i Finland, icke beskattas i Indien för ersättning för personligt arbete eller för tjänster under förutsättning

a) att han tillfälligtvis vistas i Indien under en tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 183 dagar under det ifrågavarande skatteåret („previous year”),

(3) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall not apply to payments in respect of services in connection with any trade or business carried on by either of the Contracting Parties or political sub-divisions thereof for purposes of profit.

(4) The provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article shall also apply to remuneration other than pensions and annuities, paid by Suomen Pankki, Valtion Rautatiet, Posti- ja Lennätinhallitus and Kansaneläkelaitos (Bank of Finland, State Railways, Post and Telegraph Administration and National Pension Administration) and by the Reserve Bank of India, the Public Railways Authorities and the Postal Administration of India.

Article XIV

Any pension or annuity derived by a resident of one of the territories from sources in the other territory may be taxed only in that other territory.

In this Article the term „pension” means a periodic payment made in consideration of services rendered or by way of compensation for injuries received and the term „annuity” means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article XV

(1) Profits or remuneration for professional services or for services as an employee (including services as a director) performed in one of the territories by an individual who is a resident of the other territory may be taxed in the territory in which such services are performed.

(2) Notwithstanding anything contained in paragraph (1), an individual who is a resident of Finland shall not be taxed in India on remuneration for personal services, if —

(a) he is temporarily present in India for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant „previous year”, and

b) att yrket eller arbetet utövas för eller på uppdrag av en person bosatt i Finland eller också för eller på uppdrag av ett indiskt företags fasta driftställe i Finland, och dessutom

c) att arvodet icke är avdragsgillt vid beräkningen av den skattepliktiga inkomsten för ett i Indien skattskyldigt företag.

3) Utan hinder av vad ovan i punkt 1 stadgas skall en fysisk person, som är bosatt i Indien, icke beskattas i Finland för ersättning för personligt arbete eller för tjänster under förutsättning

a) att han tillfälligtvis vistas i Finland under en tidrymd eller tidrymder, sammanlagt icke överstigande 183 dagar under det ifrågavarande skatteåret, och att

b) yrket eller arbetet utövas för eller på uppdrag av person bosatt i Indien eller också för eller på uppdrag av ett finskt företags fasta driftställe i Indien, samt dessutom

c) arvodet icke är avdragsgillt vid beräkningen av den skattepliktiga inkomsten för ett i Finland skattskyldigt företag.

4) I sådana fall, då en fysisk person stadigvarande eller till övervägande del utför arbete ombord på fartyg eller luftfartyg, som användes i en verksamhet utövad av ett företag i en av staterna, skall arbetet anses hava utförts i denna stat.

Artikel XVI

En professor eller lärare från en av staterna, som uppbär ersättning för undervisning vid universitet, högskola, skola eller annan undervisningsanstalt i den andra staten under tillfällig vistelse därstädes ej överstigande två år, skall icke beskattas i sistnämnda stat för ifrågavarande ersättning.

Artikel XVII

En fysisk person från en av staterna, som tillfälligtvis vistas i den andra staten allenast såsom

a) studerande vid universitet, högskola eller skola i denna stat,

b) affärs- eller hantverkspraktikant eller

c) innehavare av stipendium, bidrag eller annat penningunderstöd avsett huvudsakligen till bidrag för bedrivande av studier eller forskning och utbetalt från en organisation med uppgift att främja ett religiöst, välgörande, vetenskapligt eller uppfostrande ändamål,

(b) the services are rendered for or on behalf of a resident of Finland or for or on behalf of a permanent establishment in Finland of an Indian enterprise, and

(c) the remuneration as such is not deducted in computing the profits of an enterprise chargeable to Indian tax.

(3) Notwithstanding anything contained in paragraph (1), an individual who is a resident of India shall not be taxed in Finland on remuneration for personal services, if —

(a) he is temporarily present in Finland for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days during the relevant income year, and

(b) the services are rendered for or on behalf of a resident of India, or for or on behalf of a permanent establishment in India of a Finnish enterprise, and

(c) the remuneration as such is not deducted in computing the profits of an enterprise subject to Finnish tax.

(4) Where an individual permanently or predominantly performs services on ships or aircraft operated by an enterprise of one of the territories such services shall be deemed to be performed in that territory.

Article XVI

A professor or teacher from one of the territories, who receives remuneration for teaching, during a period of temporary residence not exceeding two years, at a university, college, school or other educational institution in the other territory, shall not be taxed in that other territory in respect of that remuneration.

Article XVII

An individual from one of the territories who is temporarily present in the other territory solely

(a) as a student at a university, college or school in that other territory,

(b) as a business or trade apprentice, or

(c) as the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation for the primary purposes of study or research.

skall icke beskattas i denna andra stat för belopp, som utbetalas till honom från utlandet till bestridande av hans uppehälle, undervisning och utbildning eller för stipendium och bidrag.

Artikel XVIII

1) Gällande lagstiftning i envar av staterna skall alltjämt äga tillämpning vid taxering och beskattning av inkomst i respektive stat, för så vitt icke sådan tillämpning strider mot uttrycklig föreskrift i detta avtal.

2) Såframt ej annat stadgas i artikel 6, skall inkomst från inkomstkällor i Finland, vilken inkomst enligt finsk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Finland vare sig direkt eller genom skatteavdrag, icke vara underkastad indisk skatt.

3) Såframt ej annat stadgas i artikel 6, skall inkomst från inkomstkällor i Indien, vilken inkomst enligt indisk lag och i överensstämmelse med detta avtal är underkastad beskattning i Indien vare sig direkt eller genom skatteavdrag, icke vara underkastad finsk skatt.

4) Finsk skatt, som påföres personer bosatta i Finland, så ock indisk skatt, som påföres personer bosatta i Indien, må beräknas med beaktande av även de inkomster, för vilka den skattskyldiga enligt detta avtal skall beskattas i den andra staten.

Artikel XIX

De behöriga myndigheterna i de båda avtalsslutande staterna skola utbyta upplysningar av beskaffenhet att stå till beskattningsmyndigheternas förfogande enligt deras respektive skattelagar under deras sedvanliga förvaltningsverksamhet och nödvändiga för att tillämpa bestämmelserna i detta avtal. De utbytta upplysningarna skola behandlas såsom hemliga och få icke yppas för andra personer än dem, som handlägga taxering och uppbörd av de skatter, som avses i avtalet. Sådana upplysningar få emellertid icke utlämnas av den behöriga myndigheten i den ena staten, som för myndigheten i den andra staten skulle röja någon handels-, affärs-, industri- eller yrkeshemlighet eller något i verksamheten nyttjat förfaringsätt.

shall not be taxed in that other territory in respect of remittances from abroad for the purposes of his maintenance, education or training, or in respect of a scholarship.

Article XVIII

(1) The laws in force in either of the territories will continue to govern the assessment and taxation of income in the respective territories except where express provision to the contrary is made in this Agreement.

(2) Subject to the provision of Article VI, income from sources within Finland which under the laws of Finland and in accordance with this Agreement is subject to tax in Finland either directly or by deduction shall not be subject to Indian tax.

(3) Subject to the provision of Article VI, income from sources within India which under the laws of India and in accordance with this Agreement is subject to tax in India either directly or by deduction shall not be subject to Finnish tax.

(4) The rate of Finnish tax to be imposed on residents of Finland, as well as the rate of Indian tax to be imposed on residents of India may be calculated taking also into account the income of the person subject to taxation, which, according to this Agreement, is subject to tax in the other territory.

Article XIX

The competent authorities shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of the present Agreement. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes which are the subject of the present Agreement. No information as aforesaid shall be exchanged by the competent authority of one of the territories which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process to the authority of the other territory.

Artikel XX

Kan en person bosatt i en av staterna visa att beskattningsmyndigheterna i den andra staten vidtagit åtgärder, som i strid mot bestämmelserna i detta avtal medfört eller komma att medföra dubbelbeskattning, äger han framställa erinran hos den behöriga myndigheten i den stat, i vilken han är bosatt. Därest den behöriga myndigheten finner erinran böra fullföljas, skall den behöriga myndigheten söka träffa överenskomelse med den behöriga myndigheten i den andra staten i syfte att undvika dubbelbeskattning.

Artikel XXI

1) Detta avtal skall ratificeras av de avtalsslutande staterna i enlighet med deras egen lagstiftning.

2) Ratifikationshandlingarna skola utväxlas i Helsingfors snarast möjligt.

3) Efter utväxling av ratifikationshandlingarna skall avtalet äga tillämpning:

a) i Finland, beträffande skatter för de skatteår, som börja den 1 januari eller senare kalenderåret närmast före det, varunder utväxlingen av ratifikationshandlingarna ägde rum;

b) i Indien, beträffande skatter för de beskattningsår, som börja den 1 april eller senare det år, varunder utväxlingen av ratifikationshandlingarna ägde rum.

Artikel XXII

Avtalet skall förbli i kraft utan tidsbegränsning, men envar av de avtalsslutande staterna äger att senast den 30 juni vilket kalenderår som helst efter det kalenderår, då ratifikationshandlingarna utväxlades, uppsäga avtalet hos den andra staten. I händelse av sådan uppsägning skall detta avtal upphöra att gälla:

a) i Finland beträffande skatter för de skatteår, vilka börja den 1 januari eller senare kalenderåret närmast efter det, varunder uppsägningen ägde rum;

b) i Indien beträffande skatter för de beskattningsår, som börja den 1 april eller senare det andra kalenderåret efter det, varunder uppsägningen ägde rum.

Article XX

Where a resident of one of the territories shows proof that the action of the taxation authorities of the other territory has resulted or will result in double taxation contrary to the provisions of the present Agreement, he shall be entitled to present his case to the competent authority of the territory of which he is a resident. Should the competent authority be satisfied that the claim ought to be pursued further, the competent authority shall endeavour to come to an agreement with the competent authority of the other territory with a view to avoiding double taxation.

Article XXI

(1) The present Agreement shall be ratified by the Contracting Parties according to their own internal legislation.

(2) The instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

(3) Upon exchange of the instruments of ratification, the present Agreement shall have effect —

(a) in Finland, in respect of taxes for income years beginning on or after the 1st January of the calendar year preceding that in which the exchange of instruments of ratification takes place,

(b) in India, in respect of taxes for assessment years beginning on or after the 1st April of the year in which the exchange of instruments of ratification takes place.

Article XXII

This Agreement shall continue in effect indefinitely but either of the Contracting Parties may on or before the 30th of June in any calendar year following the calendar year in which the exchange of instruments of ratification takes place give to the other Contracting Party notice of termination and in such event this Agreement shall cease to have effect —

(a) in Finland, in respect of taxes for income years beginning on or after the 1st January of the calendar year next following that in which the notice is given,

(b) in India, in respect of taxes for the assessment years beginning on or after the 1st April of the second calendar year following that in which the notice is given.

Till bekräftelse härå hava undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade, undertecknat detta avtal.

Som skedde i två exemplar på engelska språket i New Delhi den 23 juni 1961.

För Republiken Finlands regering:

Kai Somerto
(L.S.)

För Republiken Indiens regering:

Tarkeshwari Sinha
(L.S.)

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done in duplicate at New Delhi on the 23rd June, 1961, in the English language.

For the Government of the Republic
of Finland

Kai Somerto
(L.S.)

For the Government of India

Tarkeshwari Sinha
(L.S.)

№ 15/1961.

LAGUTSKOTTETS betänkande № 15/1961 med anledning av Republikens Presidents framställning till Ålands landsting angående regeringens till Riksdagen överlämnade proposition med förslag till lag om godkännande av vissa stadganden i avtalet mellan Republiken Finland och Republiken Indien för undvikande av dubbelbeskattning av inkomst.

Lagutskottet, vars utlåtande över förenämnda framställning inbegärts av landstinget, har behandlat ärendet och får, efter att hava tagit del av propositionen till riksdagen och det däri nämnda avtalet, såsom sin åsikt framhålla, att landstinget icke har någon anledning att motsätta sig den föreslagna lagens tillämpning även i landskapet Åland. Utskottet får därför för landstinget värdsammast föreslå,

att landstinget i skrivelse till Republikens President ville giva sitt bifall till den i propositionen ingående lagens ikraftträdande i landskapet Åland till de delar det mellan Republiken Finland och Republiken Indien ingångna avtalet innebär avvikelser från självstyrelselagen, under förutsättning att Riksdagen godkänner propositionen i oförändrad form.

Mariehamn den 17 november 1961.

På lagutskottets vägnar:

Jan Erik Eriksson
Jan Erik Eriksson
ordförande.

Axel Kuffschinoff
././ Axel Kuffschinoff
sekreterare.

Närvarande i utskottet: Jan Erik Eriksson, ordförande, Eliel Persson, Gustaf Jansson, Bertel Boman och Annemi Dahlblom.